

BWV\_55, *Ich armer Mensch, ich Sündenknecht*

Vigésimo segundo domingo después de La Santísima Trinidad  
Epístola: Filipenses 1: 3-11      Evangelio: Mateo 18: 21-35

Twenty-second Sunday after The Holy Trinity  
Epistle: Philippians 1: 3-11      Gospel: Matthew 18: 21-35

1. ARIA

Yo pobre mortal, yo siervo del pecado  
voy en la Presencia de Dios  
con temor y temblor al juicio.  
[Dios] es justo, yo [soy] injusto.  
¡Yo pobre mortal, yo siervo del pecado!

2. RECITATIVO

Me he en contra de Dios comportado  
y soy ese mismo camino,  
con el que [Dios] me ha provisto,  
no cambiando hacia.  
¿De dónde de ahí? tendré yo el rojo de la mañana  
de las alas      Salmos 139: 7-10  
para mi huida escapar,  
que yo al último mar  
envié,  
así me aunque de la Mano del  
[Creador] encontraré  
ya mí me las varas de los pecados atan.  
¡Ah efectivamente!  
si igual el infierno una cama  
para mí y mis pecados tenía,  
así será la ira del  
Altísimo allí.  
La tierra no me protege,  
amenaza, me es criatura horrible para  
devorar;  
y pretendo que yo al Cielo  
a volar,  
allí mora Dios, quien a mí el veredicto  
habla.

3. ARIA

Ten misericordia,  
deja que las lágrimas Te ablanden,  
deja que Te alcancen a Ti al Corazón,  
iten misericordia!  
Ten misericordia,  
que por [amor] de Jesucristo  
Tu ira de Entusiasmo se calme,  
iten misericordia!

1. ARIA

I poor mortal, I sin's servant,  
I go in God's Presence  
with fear and quaking to the judgment.  
[God] is righteous, I [am] unrighteous.  
I poor mortal, I sin's servant!

2. RECITATIVE

I have against God behaved  
and am that same path,  
with which [God] to me has provided,  
not changing toward.  
Where hence? shall I the morning red      Psalms 139: 7-10  
wings  
for my flight escape,  
which me to the last sea  
sent,  
so will me though the Hand of the  
[Creator] find  
and to me the sins' rods bind.  
Ah indeed!  
if alike the hell a bed  
for me and my sins had,  
so would be though the anger of the  
Highest there.  
The earth shelters me not,  
it threatens, me horrible creature to  
devour;  
and intend I me to the Heaven  
to soar,  
there dwells God, who to me the verdict  
speaks.

3. ARIA

Have mercy,  
let the tears soften You,  
let them to You to Heart reach,  
have mercy!  
Have mercy,  
let for Jesu Christ's sake  
Your Anger of Eagerness be stilled,  
have mercy!

## 4. RECITATIVO

¡Ten misericordia!

Sin embargo, ahora me consuelo,  
no soportaré el juicio  
y más bien ante de Trono de

Gracia

a mi gentil [Creador] irá.

Sostengo ante [Dios] el Hijo [de Dios],  
la Pasión [de Jesús], la Redención [de Jesús],  
cómo [Jesús] por mi pecado

ha pagado y lo suficientemente ha hecho,  
y ruego a [Dios] paciencia,  
de ahora en adelante no lo haré más.

Así que Dios me recibe en Gracia  
de nuevo.

## 5. CORAL

**Soy yo igualmente de Ti cayendo,  
me enfocó de nuevo;  
nos tiene aunque Tu Hijo reconciliado  
a través de la Agonía [de Jesús] y el Dolor  
de la Muerte. No niego el pecado,  
pero Tu Gracia y Favor  
es mucho mayor que el pecado, que  
en todo momento dentro de mi encuentro.**

Werde munter, mein Gemüte Johann Rist (1642) Estrofa 6

## 4. RECITATIVE

Have mercy!

Yet now I comfort myself,  
I will not for trial stand  
and rather before the Throne of

Grace

to my gentle [Creator] go.

I hold before [God] [God's] Son,  
[Jesu's] Passion, [Jesu's] Redemption,  
how [Jesu] for my sin

repaid and enough done,  
and beg [God] for patience,  
henceforth will I it not more do.

So receives God me into Grace  
again.

## 5. CHORALE

**Am I similarly from You falling away,  
focus I me though again;  
has to us though Your Son reconciled  
through [Jesu's] Agony and Death's Pain.  
I do not deny the sin,  
but Your Grace and Favor  
is far greater than the sin,  
which I at all times within me find.**

Werde munter, mein Gemüte Johann Rist (1642) Stanza 6